

# Bibliographies françaises DE Janusz Korczak

Classement chronologique par ordre de parution en Pologne (date mentionnée)

Publié sur <http://korczak.fr> © AFJK (8/08/2009)

## III. Articles divers de Janusz Korczak

(Inédits, à faibles tirages, ou accessibles en ligne)

1. **Korczak, Janusz** : « Code du Tribunal des Pairs » (Kodeks Sądu Koleżeńskiego. 1918), trad. Jacek Rzewuski (2000), inédit Association Frse J. Korczak, 4 p. [sur [korczak.fr](http://korczak.fr)] <http://korczak.fr/m2enfants/tribunal/code-tribunal-korczak1.html>

Le « tribunal » des pupilles de Korczak a autorégulé la discipline dans ses deux orphelinats pendant trente ans, de 1912 à 1942. Institué autant pour gérer les conflits que pour soutenir l'éducation des enfants à la paix et à la démocratie, il était un dispositif central du « système » éducatif korczakien. Son succès reposait sur son célèbre « Code », rédigé en 1917-1918 à Kiev, le lieu de garnison de son auteur pendant la première guerre mondiale. Véritable Code civil aux sanctions essentiellement symboliques, écrit avec une finesse d'analyse et un respect exceptionnels des sentiments et des potentialités des enfants, le Code de Korczak est un magnifique monument d'humanité.

« Les peines de notre tribunal, les articles de notre Code... ne frappent pas, n'enferment personne dans de noirs cachots, ne privent jamais personne de nourriture ni même de jeu. [...] Ils disent : — Tu as agi injustement, mal, très mal. Fais des efforts, surveille-toi ! ».

Il existe plusieurs versions du Code. La première date de sa publication dans *Comment aimer un enfant* en 1919 (cf. Éd. Laffont, 2006, pp. 307-312) ; la seconde, plus complète, présentée ici, a été publiée en 1928 par Maria Falska, la directrice du second établissement éducatif, dans son livre inédit en français *Nasz Dom (Notre Maison)*, (cf. *Korczak Dziela*, t. VII, note philologique, p. 488). Il en existe au moins une troisième, révélée en 2007 par la nouvelle édition polonaise de l'ouvrage de Maria Falska enrichie de nombreux textes inédits (cf. ci-dessous : Nouveau). Comme le précisent son titre complété et son introduction révisée par Korczak, il s'agit d'une version spécialement adaptée au second orphelinat.

Source : « Kodeks Sądu Koleżeńskiego » (Code du Tribunal des Pairs), dans : Rogowska-Falska Maria, *Zakład Wychowawczy « Nasz Dom ». Szkic informacyjny*, Warszawa, Nakładem [édité par] Towarzystwa « Nasz Dom », 1928, 100 p. ; réédité dans Falska, Maria : *Nasz Dom, zrozumieć porozumieć się poznać*, textes réunis et introduits par Marta Ciesielska et Barbara Puszkin, Korczakianum, avec cahier photo XXIV p., EZOP, coll. « Tematy Ludzie dokumenty », Warszawa, 2007, 402 p., p. 54-57, ISBN 978-83-88477-64-5.

1<sup>re</sup> publication en français dans : *Les dispositifs de Janusz Korczak à l'école d'aujourd'hui*, par B. Jabin et B. Lathuillère, coéd. AFJK-Ministère de l'Éducation Nationale, Ministère de la Justice, Direction de l'Enseignement scolaire et Direction de la Protection Judiciaire de la Jeunesse, colloque du « Regroupement interacadémique des Acteurs des dispositifs Relais », brochure hors commerce tirée à 200 exemplaires, Paris, 12-13 déc. 2000 et janvier 2001, 60 p., format 21 x 29 cm.

[Nouveau] Une troisième version adaptée à l'orphelinat « Notre Maison » (non traduite en français) : « Kodeks Sądu Koleżeńskiego w Naszym Domu w Pruszkowie » (Code du Tribunal des Pairs à Nasz Dom à Pruszkow), introduction par Korczak (différente), in revue *Au soleil (W słońcu)*, n° 5 (15 mars 1921), reproduit dans : op. cit. *Nasz Dom...* 2007, p. 149-152.

2. **Korczak, Janusz** : « Message d'adieu de Janusz Korczak à ses pupilles » (Pożegnanie. 1919), trad. AFJK (1999), inédit Association Frse J. Korczak, 1 p. [sur [korczak.fr](http://korczak.fr)] [http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/korczak\\_adieu-aux-pupilles\\_1919.html](http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/korczak_adieu-aux-pupilles_1919.html)

À l'époque de Korczak, en Pologne entre les deux guerres mondiales, les enfants, qui avaient été accueillis ou placés à partir de sept ans, devaient quitter l'orphelinat à l'âge de 14 ans, un âge équivalent à la majorité d'aujourd'hui et à l'entrée dans la vie active. Janusz Korczak avait choisi de leur tenir ce discours au moment de leur départ.

Source : « Pożegnanie » (L'adieu), dans la revue *Au soleil (W słońcu)*, 1919, 4<sup>e</sup> année, n° 12 (15/06), p. 177 ; *Mały Przegląd (La petite revue)*, n° 39 (1/07/1927), p. 5. - Réédité dans : *Pisma Wybrane (Œuvres choisies)*, t. 2, Varsovie, Nasza Księgarnia, 1978, p. 68 ; op. cit., *Pisma Wybrane*, t. 2, 1984, p. 66 ; *Korczak Dziela*, t. XI-1, Instytut Badań Literackich, Varsovie, 2003, p. 217-218 (*W słońcu*, n° 12) ; [et :] t. XI-2, Instytut Badań Literackich, Varsovie, 2007, p. 337-339 (*Mały Przegląd*, n° 39).

Réf. bibliographiques polonaises : *Janusz Korczak Bibliografia. 1896-1942*, par Aleksander Lewin et Marta Ciesielska, Institut de recherches pédagogiques de Varsovie, printed in Germany, Agentur Dieck, Heinsberg 1985, « Bibliographie des publications de J. Korczak », n° 427, p. 125, et n° 619, p. 143.

On trouvera une autre traduction en français du texte dans le bel article du professeur Aleksander Lewin : « Sur les traces de la pensée pédagogique de Janusz Korczak » (1987), in « Extraits des Protocoles de Loccum », inédit en ligne sur korczak.fr [[http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/lewin\\_pensee-pedagogique-de-korczak.html](http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/lewin_pensee-pedagogique-de-korczak.html)]

3. **Korczak, Janusz** : « Le Parlement et le Tribunal » (Sejm i Sąd. 1921), trad. Jacek Rzewuski (2000), inédit Association Frse J. Korczak, 5 p. [sur korczak.fr] [http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/korczak\\_parlement-et-tribunal.html](http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/korczak_parlement-et-tribunal.html)

Janusz Korczak a rédigé ce texte en 1921 pour l'équipe éducative du foyer Notre Maison, pour lui proposer un cadre de réflexion au moment où celle-ci était prête à s'impliquer dans une nouvelle évolution du fonctionnement de l'établissement. Reprenant à son compte les doutes, les hésitations et les interrogations des parents et des éducateurs, il en vient à expliquer très simplement l'idée de ses institutions cogérées avec les enfants eux-mêmes (parlement, journal, tribunal).

« Nous les adultes nous savons beaucoup de choses au sujet de l'enfant mais nous pouvons nous tromper. Quant à l'enfant, il sait bien, lui, s'il se sent bien ou mal ».

Source : « Sejm i Sąd » (Le Parlement et le Tribunal. 1921), dans : *Nasz Dom. 1919-1989 (Notre Maison. 1919-1989)*, livre d'Or des 70 ans du foyer Notre Maison : recueil de souvenirs, de lettres, de témoignages et de photos, brochure hors commerce, publiée par la Fondation Nasz Dom et l'Association Korczak polonaise, Warszawa, 1989, p. 39-41.

1<sup>re</sup> publication en français dans : *Les dispositifs de Janusz Korczak à l'école d'aujourd'hui*, par B. Jabin et B. Lathuillère, coéd. AFJK-Ministère de l'Éducation Nationale, Ministère de la Justice, Direction de l'Enseignement scolaire et Direction de la Protection Judiciaire de la Jeunesse, colloque du « Regroupement interacadémique des Acteurs des dispositifs Relais », brochure hors commerce tirée à 200 exemplaires, Paris, 12-13 déc. 2000 et janvier 2001, 60 p., format 21 x 29 cm.

4. **Korczak, Janusz** : « Théorie et pratique » (Teoria a praktyka. 1925), trad. Jacques Burko (1990), *Revue des deux mondes* (juin 1990), p. 146-151 ; [PDF 4 p. sur korczak.fr] [http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/korczak\\_theorie-et-pratique.html](http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/korczak_theorie-et-pratique.html)

En 1925, Janusz Korczak écrivait régulièrement dans une revue d'éducation spécialisée (pour les jeunes en difficulté ou handicapés), de courts articles pédagogiques exprimant rapidement et simplement son point de vue sur les enfants et sur le métier d'éducateur. Loin de tout académisme, comme dans toutes ses interventions, sa seule ambition est à chaque fois de susciter la réflexion personnelle de son lecteur et non de lui fournir des recettes ou des méthodes. Korczak nous fait partager ici ses réflexions sur les attitudes et les postures des éducateurs vis-à-vis de leur métier et en particulier avec les jeunes délinquants. Un texte d'actualité à une époque où le discours sécuritaire tente de réduire encore le soutien éducatif et social dont ont besoin ces enfants.

« Il faut se persuader que l'enfant ne peut être sale : il n'est que barbouillé. L'enfant délinquant reste un enfant. Cela, il ne faut l'oublier à aucun moment. »

Source : « Teoria a praktyka » (Théorie et pratique), dans : *Szkola Specjalna (Revue L'éducation spécialisée* [titre souvent traduit à tort mot à mot : « L'école spéciale »], 1924/1925, t. 1, n° 2 (janvier-mars 1925), p. 69-72. - Résumé en français, p. 159-160.

Réf. bibliographique polonaise : *Janusz Korczak Bibliografia. 1896-1942*, par Aleksander Lewin et Marta Ciesielska, Institut de recherches pédagogiques de Varsovie, printed in Germany, Agentur Dieck, Heinsberg 1985, « Bibliographie des publications de J. Korczak », n° 498, p. 135.

1<sup>re</sup> publication en français : *Revue des deux mondes*, n° M2486 (juin 1990), avec deux photos d'archives du fond iconographique de l'AFJK, pp. 146-151 (traduction réalisée et publiée pour le compte de l'AFJK par Jacques Burko, alors vice-président de l'association, précédé d'un article de présentation avec un rappel biographique, signé à qualités par Jacques Burko, intitulé : « Janusz Korczak, le guide des attitudes », pp. 136-145).

5. **Korczak, Janusz** : « Introduction... à de nouvelles attitudes éducatives » (Wstęp. 1927), trad. Jacek Rzewuski (2000), inédit Association Frse J. Korczak, 3 p. [sur korczak.fr] [http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/korczak\\_projet-pedagogique-korczakien.html](http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/korczak_projet-pedagogique-korczakien.html)

Lorsque Maria Falska, la directrice de « Notre Maison », publie en 1928 son livre relatant les huit premières années de fonctionnement de son établissement (*Nasz Dom*, inédit en français), c'est tout naturellement Janusz Korczak qui en rédige la préface, sous la forme d'une « Introduction » (Wstęp). Rappelant ses convictions, il rappelle que l'homme ne vit pas selon ce qu'il sera, mais selon ce qu'il est et que l'enfant est un « habitant, un citoyen, un homme » à part entière et non pas en devenir, avec en mémoire son passé et une histoire. Excluant morale et leçons, Korczak pense qu'il faut le

préparer en douceur à reconnaître que l'idéal appartient au rêve et que la réalité n'est qu'imperfections. Nous aussi, nous sommes des enfants. Il ne faut pas le bercer d'illusions.

Malgré sept années de recul sur le fonctionnement de son second orphelinat avec ses 50 enfants, Korczak reste prudent et humble. Il invite à poursuivre la collecte des observations sur la vie collective et sociale de l'enfant, toujours à la recherche de meilleures méthodes d'éducation...

Source : « Wstęp » (Introduction), dans : Rogowska-Falska Maria, *Zakład Wychowawczy « Nasz Dom »*. *Szkic informacyjny*, Warszawa, Nakładem [édité par] Towarzystwa « Nasz Dom », 1928, 100 p., p. 3-5 ; réédité dans Falska Maria : *Nasz Dom, zrozumieć porozumieć się poznać*, textes réunis et introduits par Marta Ciesielska et Barbara Puszkin, Korczakianum, avec cahier photo XXIV p., EZOP, coll. « Tematy Ludzie dokumenty », Warszawa, 2007, 402 p., p. 30-31, ISBN 978-83-88477-64-5.

Réf. bibliographique polonaise : *Janusz Korczak Bibliografia. 1896-1942*, par Aleksander Lewin et Marta Ciesielska, Institut de recherches pédagogiques de Varsovie, printed in Germany, Agentur Dieck, Heinsberg 1985, « Bibliographie des publications de J. Korczak », n° 650, p. 146.

6. **Korczak, Janusz** : « Au sujet de la sécurité de l'enfant » (O bezpieczeństwo dziecka, 1933), trad. Lidia Zywołek (2006), inédit Association Frse J. Korczak, 9 p. [sur [korczak.fr](http://korczak.fr/m4textes/protection-enfance_jk/pedophilie-avis-korczak.html)] [http://korczak.fr/m4textes/protection-enfance\\_jk/pedophilie-avis-korczak.html](http://korczak.fr/m4textes/protection-enfance_jk/pedophilie-avis-korczak.html)

Dans un pays et à une époque où régnaient une profonde hypocrisie et pruderie concernant la sexualité, considérée comme un sujet inabordable, Korczak dénonce l'indifférence, la passivité ou encore la tolérance des adultes vis-à-vis des pervers et des prédateurs et le silence coupable des autorités. Pour Korczak, le danger est directement lié au maintien des enfants et des parents dans l'ignorance de ce sujet tabou.

« Plus les uns insistent pour obtenir une réponse, plus demeurent silencieux ceux qui ont le droit et le devoir de répondre. En attendant, la problématique n'a pas bougé et le danger augmente ».

Accessoirement l'article révèle d'intéressants clichés, comme ceux de l'auteur sur la masturbation qu'il redoutait ou sur la France et l'Allemagne perçues dans l'imagerie populaire comme des pays de débauche où sévissaient des satyres dont les histoires défrayaient la chronique...

Source : « O bezpieczeństwo dziecka » (Au sujet de la sécurité de l'enfant), Podp. Janusz Korczak, *Szkola Specjalna 1933/1934*, R. 10, t. 10, nr 1 : wrzesień-listopad 1933, s. 41-45. - « Z luźnych notatek dra Korczaka, jako biegłego sądu » : przyp. Red. Do tytułu. - Streszcz. W j. fr. s. 72. — [FR : ] « Au sujet de la sécurité de l'enfant », par Janusz Korczak, [dans la revue] *L'éducation spécialisée 1933-1934* [titre souvent traduit à tort mot à mot : « L'école spéciale »], 10<sup>e</sup> année, vol. X, n° 1 (septembre-novembre 1933), p. 41-45. - Avec une annotation au titre par la rédaction : « À partir des notes en vrac du Dr Korczak en tant qu'expert auprès des tribunaux ». - Résumé en français, p. 72.

Réf. bibliographique polonaise : *Janusz Korczak Bibliografia. 1896-1942*, par Aleksander Lewin et Marta Ciesielska, Institut de recherches pédagogiques de Varsovie, printed in Germany, Agentur Dieck, Heinsberg 1985, « Bibliographie des publications de J. Korczak », n° 754, p. 159.

\*\*\*

## Appel à participation

Si vous avez traduit un article ou un chapitre d'un livre inédit en français de Janusz Korczak (pour vous-même, pour vos enfants, pour vos études), nous vous serions reconnaissants de nous le savoir par courriel à cette adresse : [contact@korczak.fr](mailto:contact@korczak.fr)